

**UNE EMBELLIE
DANS L'ARTISANAT
SUISSE**

**FON
DATION
PRIX
JUMEL
LES**

**ATTRIBUTION DU
PRIX JUMELLES 2012
AU CENTRE DE
COURS BALLEMBERG**

La Fondation Jumelles, en étroite collaboration avec le Centre de cours Ballenberg, soutient sur le plan national la mise en œuvre et la création contemporaine avec des techniques artisanales traditionnelles et des matériaux classiques.

Notre engagement pour l'artisanat de qualité et pour la transmission d'un savoir-faire concernant la formation des adultes s'établit comme tradition.

ATTRIBUTION DU QUATRIEME PRIX JUMELLES

2012 deux distinctions seront à nouveau attribuées:

**POUR L'ŒUVRE –
«L'INTELLIGENCE DE LA MAIN» ET
POUR LA TRANSMISSION –
«LE TRANSFERT DU SAVOIR-FAIRE»**

C'est avec plaisir que nous vous invitons à participer au concours. La somme de deux fois CHF 10'000 est à disposition.

Attendus et récompensés seront d'une part les créatrices et créateurs qui utilisent pour leurs réalisations des matériaux traditionnels d'une manière intelligente et astucieuse et d'autre part les artisanes et artisans qui se sont profilés dans la transmission de leur savoir-faire.

Deux distinctions, deux chances:

Nous nous réjouissons de recevoir des dossiers captivants qui témoignent des possibilités de l'artisanat suisse actuel.

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Les personnes qui désirent postuler pour le Prix Jumelles sont priées d'envoyer leur dossier sous forme de documentation – images et textes – jusqu'au 1^{er} juin 2012 (cachet de la poste) au Centre de cours Ballenberg.

Les nominations seront annoncées au plus tard le 1^{er} juillet 2012, les œuvres originales des nominés seront à livrer jusqu'au 1^{er} septembre 2012 au Centre de cours Ballenberg.

Le formulaire d'inscription et les critères d'évaluation pour la sélection des dossiers/travaux déposés se trouvent sous www.ballenbergkurse.ch.

JURY D'EXPERTS

Ortrud Nicoloff, galeriste et ancienne présidente Form Forum Suisse, Yverdon-les-Bains, Matthias Haupt, éditeur, Berne et Adrian Knüsel, directeur du Centre de cours Ballenberg, procéderont à la nomination des candidats et à la sélection des lauréats.

REMISE DES PRIX

Barbara et Elisabeth Schürer, coprésidentes de la Fondation Jumelles, remettront les prix en collaboration avec le jury d'experts **samedi, 8 septembre 2012, 17.00 heures** au Centre de cours Ballenberg.

EXPOSITION

Tous les travaux nominés seront exposés au Centre de cours Ballenberg.

Samedi, 8 septembre 2012

10.00 à 20.00 heures

Dimanche, 9 septembre 2012

10.00 à 16.00 heures

**LICHTBLICK
IM SCHWEIZER
HANDWERK**

**FON
DATION
PRIX
JUMEL
LES**

**PREISVERLEIHUNG 2012
IM KURSZENTRUM
BALLENBERG**

Die Fondation Jumelles fördert in enger Zusammenarbeit mit dem Kurszentrum Ballenberg gesamtschweizerisch das zeitgenössische Schaffen und Gestalten mit traditionellen Handwerkstechniken und klassischen Werkstoffen.

Unser Engagement für gutes Handwerk und erwachsenengerechte Vermittlung von handwerklichem Wissen wird zur Tradition.

VERLEIHUNG DES VIERTEN PRIX JUMELLES

2012 erfolgt wiederum die Vergabe der beiden Auszeichnungen:

FÜR DAS WERK – «L'INTELLIGENCE DE LA MAIN» UND FÜR DIE VERMITTLUNG – «LE TRANSFERT DU SAVOIR-FAIRE»

Wir freuen uns, Sie zur Teilnahme an der Preisausschreibung einzuladen. Zur Verfügung steht die Preissumme von zwei Mal CHF 10'000.–.

Gesucht und ausgezeichnet werden zum einen HandwerkerInnen, welche in ihrer Arbeit traditionelle Materialien exzellent und intelligent verarbeiten;
zum andern HandwerkerInnen, die sich in der Vermittlung und Weitergabe ihres Handwerks besonders profiliert haben.

Zwei Auszeichnungen, zwei Chancen:
Wir freuen uns auf spannende Dossiers, die zeigen, was heute im Schweizer Handwerk möglich ist.

TEILNAHMEBEDINGUNGEN

Wer sich um den Prix Jumelles bewerben möchte, reicht bis zum

1. Juni 2012 (Poststempel) ein Dossier in Form einer Foto- und Textdokumentation an das Kurszentrum Ballenberg ein.

Die Nominierungen werden bis zum 1. Juli 2012 bekannt gegeben.

Die Originalarbeiten der Nominierten müssen bis 1. September 2012 im Kurszentrum Ballenberg sein.

Das Anmeldeformular und die Beurteilungskriterien für die Auswahl der eingereichten Dossiers/Arbeiten finden Sie unter www.ballenbergkurse.ch.

FACHJURY

Ortrud Nicoloff, Galeristin und ehemalige Präsidentin Form Forum Schweiz, Yverdon, Matthias Haupt, Verleger, Bern und Adrian Knüsel, Leiter Kurszentrum Ballenberg, werden die Nominierungen vornehmen und die PreisträgerInnen bestimmen.

PREISÜBERGABE

Barbara und Elisabeth Schürer, Co-Präsidentinnen der Fondation Jumelles, übergeben die Preise in Zusammenarbeit mit der Fachjury am
Samstag, 8. September 2012, 17.00 Uhr
im Kurszentrum Ballenberg.

AUSSTELLUNG

Alle nominierten Arbeiten sind im Kurszentrum Ballenberg ausgestellt:

Samstag, 8. September 2012

10.00 Uhr bis 20.00 Uhr

Sonntag, 9. September 2012

10.00 Uhr bis 16.00 Uhr